



# CiberEduca.com

Psicólogos y pedagogos al servicio de la educación

[www.cibereduca.com](http://www.cibereduca.com)



**V Congreso Internacional Virtual de Educación  
7-27 de Febrero de 2005**

## **DE HOMERO A LAWRENCE DE ARABIA: UNA AVENTURA ODISEICA EN SENDA VIRTUAL**

Helena Guzmán  
Cristina Alfonso

Universidad Nacional de Educación a Distancia

En esta ponencia proponemos un modelo de actividad virtual dentro de la asignatura Literatura Clásica Griega, asignatura optativa del plan de Filología Inglesa de la UNED. En esta asignatura se pretende introducir al alumno en los elementos más destacados de la tradición cultural que nació durante la etapa que llamamos Grecia Clásica, tratando de poner de manifiesto en todo momento su incidencia en nuestra propia tradición cultural.

Nuestro propósito es la comparación de distintas traducciones al inglés de la *Odisea* de Homero, una obra fundamental en la historia de la Literatura Universal.

Si nos centramos en este punto se debe al interés que tiene el estudio de las versiones a otras lenguas, en este caso a lenguas modernas, de un texto tan clásico y universal como es la *Odisea*. No olvidemos que, con mucha frecuencia, las reelaboraciones de los temas literarios de la tradición clásica se basan en determinadas traducciones que se convierten casi en originales para los lectores que no dominan la lengua original en la que estaba escrita la obra de referencia. De otro lado, es filológicamente muy formativo para los alumnos el contraste entre los recursos lingüísticos y estilísticos utilizados por dos lenguas distintas para dar salida a un mismo texto. Es también muy interesante el cotejo entre dos versiones dentro de una misma lengua, porque nos va a poner de manifiesto las divergencias culturales y literarias entre las épocas en las que se han producido las dos versiones de un mismo original.

Para realizar esta comparación vamos a determinar los distintos procedimientos con los que contamos en la Plataforma WebCT para crear contenidos: PDFs, películas de Flash, audios y las herramientas que creemos que van a resultar más útiles, como enlaces a páginas web de interés y algunos ejercicios que el alumno deberá mandar al profesor para su corrección.

El texto que hemos elegido para trabajar sobre él es el final del libro IX de la *Odisea*, concretamente los versos 552-558. Los ejemplos de traducción que proponemos los podemos dividir en dos grupos: por una parte, traducciones en prosa, tanto inglesas como españolas; por otra, traducciones en verso, ya que creemos que es interesante que el alumno se acostumbre a las versiones rítmicas que cada autor ha intentado plasmar en su propia lengua como posible adaptación del verso griego.

Nos atrae especialmente que el alumno trabaje sobre los autores ingleses, puesto que pertenecen a la carrera de Filología Inglesa y creemos que sus intereses están más localizados en la Literatura Inglesa. Hemos escogido dos autores de relevancia en el mundo anglosajón, si bien por dos motivos diferentes: Alexander Pope y Thomas Edward Lawrence, comúnmente llamado Lawrence de Arabia. La elección de éste último ha sido por el componente romántico que tiene el que un hombre tan polifacético, que fue agente político británico además de escritor, contara

entre sus muchas acciones con la de haber traducido al inglés la *Odisea* de Homero. La opción de Alexander Pope es más meditada: Pope fue uno de los poetas más prestigiosos de su época, sus obras tuvieron una clara influencia clasicista –así, por ejemplo, en sus *Pastorals* podemos ver claramente el influjo virgiliano-, y realizó la traducción en verso de la *Iliada* entre los años 1915-1920 y la de la *Odisea* entre 1725-1726, obras ambas que le proporcionaron una excelente popularidad.

El primer paso que queremos conseguir es que los alumnos se familiaricen con el texto original, con el texto griego. Somos conscientes de que nuestros alumnos no tienen por qué saber griego y que en muchos casos no conocen ni el alfabeto; sin embargo, creemos firmemente que no nos podemos quedar en un estadio inferior del aprendizaje y que debemos dar todas las facilidades y las oportunidades a los alumnos que deseen adquirir unos conocimientos superiores a los que realmente se precisan para superar la asignatura. Así pues, en un primer momento les facilitamos un archivo PDF en el que aparece el alfabeto griego -con las letras en mayúscula, en minúscula, el nombre de la letra en griego, el nombre de la letra en castellano y la pronunciación- seguido de una breve explicación sobre los siguientes signos diacríticos: los espíritus y los acentos. Para todos los textos en los que aparece grafía griega elegimos el formato PDF, este tipo de archivo nos permite evitar problemas con las fuentes y, así, nos aseguramos de que todos los alumnos reciban el texto tal y como nosotros se lo enviamos (Figura 1 y Archivo 1).

Si quieres ver la imagen más grande, pincha el botón derecho y selecciona aumentar

Mayúsculas	Minúsculas	Nombre griego	Nombre castellano	Pronunciación
Α	α	άλφα	alfa	a
Β	β	βήτα	beta	b
Γ	γ	γάμμα	gamma	ɣ (ga, ge, go, gu)
Δ	δ	δέλτα	delta	d
Ε	ε	ἒψιλόν	épsilon	e
Ζ	ζ	ζήτα	dzeta	dz
Η	η	ἦτα	eta	e
Θ	θ	θήτα	zeta	z
Ι	ι	ιώτα	iota	i
Κ	κ	κάππα	kappa	k (ka, ko, ku)
Λ	λ	λάμβδα	lambda	l
Μ	μ	μυ	mi	m
Ν	ν	νυ	ni	n
Ξ	ξ	ξί	xi	x
Ο	ο	ὀ μικρόν	ómicron	o
Π	π	πί	pi	p
Ρ	ρ	ῥω	rho	r
Σ	σ, ς	σίγμα	sigma	s
Τ	τ	ταυ	tau	t
Υ	υ	ὕ ψιλόν	ípsilon	ú
Φ	φ	φί	fi	f
Χ	χ	χι	ji	j
Ψ	ψ	ψί	psi	ps
Ω	ω	ὦ μέγα	omega	o

Figura 1.  
Alfabeto griego.

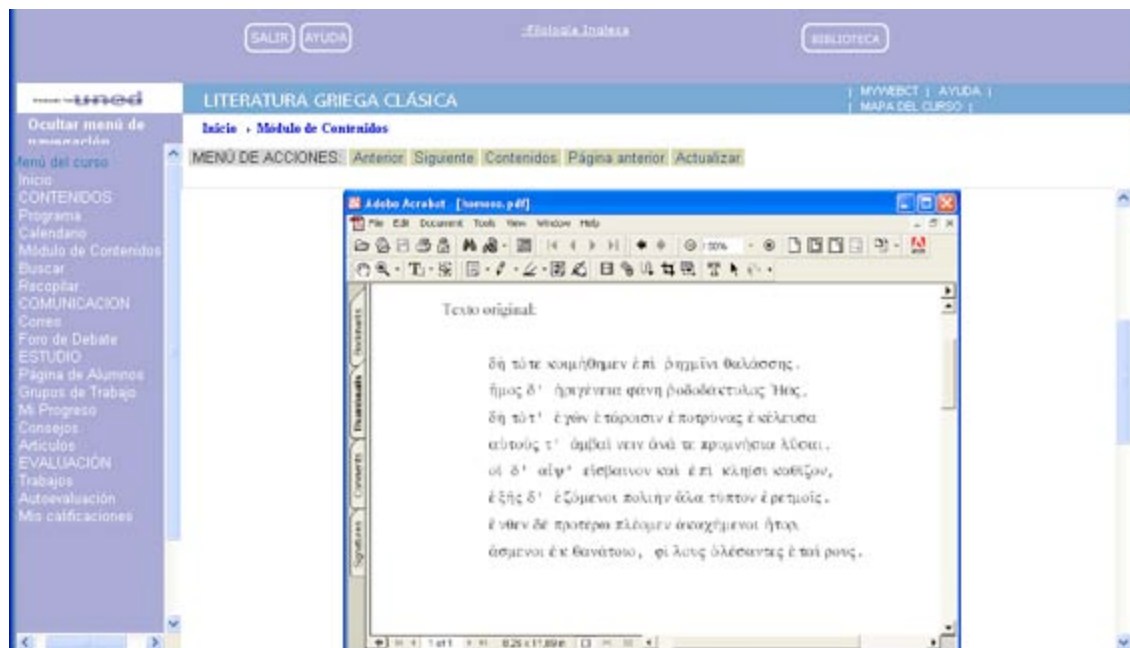


Acrobat Document

Archivo 1.  
Alfabeto griego en PDF para descargar.

Una vez que les han sido facilitadas las herramientas para que puedan, al menos, lograr un primer acercamiento al texto griego, la siguiente empresa consiste en proporcionarles el texto propuesto para el trabajo (Figura 2):

Figura 2. Texto original de Homero.



El ideal sería incluir un audio de este pequeño texto para que los estudiantes pudieran practicar la pronunciación, siguiendo la lectura del texto, y tuvieran una idea de cómo sonaba el texto originario.

Tras este primer acercamiento, en el que hemos introducido al alumno en la lengua original del texto, le proponemos dos ejemplos de traducción al español, uno en verso y otro en prosa (Figura 3). Este paso intermedio lo consideramos necesario y sostenemos que resulta más pedagógico si pensamos, sobre todo, que muchos alumnos no han entendido el texto original griego y dar un salto directo a las traducciones inglesas podía resultar un triple salto mortal sin red, acción de arriesgado éxito. La traducción en verso que hemos escogido es la de José Manuel Pabón (Figura 4) publicada póstumamente en el año 1982 por la Editorial Gredos; se trata de una versión rítmica de un gran valor. La traducción en prosa que proponemos es la última que se ha publicado, la de Carlos García Gual editada en Alianza Editorial en 2004 (Figura 5).

Figura 3. Traducciones al español en verso y prosa.



Al pinchar sobre la imagen de la portada, el alumno accede a la traducción en swf que se abrirá en una ventana nueva (Figura 4). El formato swf permite la inclusión de archivos de audio, especialmente útiles para el estudio de textos en lenguas extranjeras.

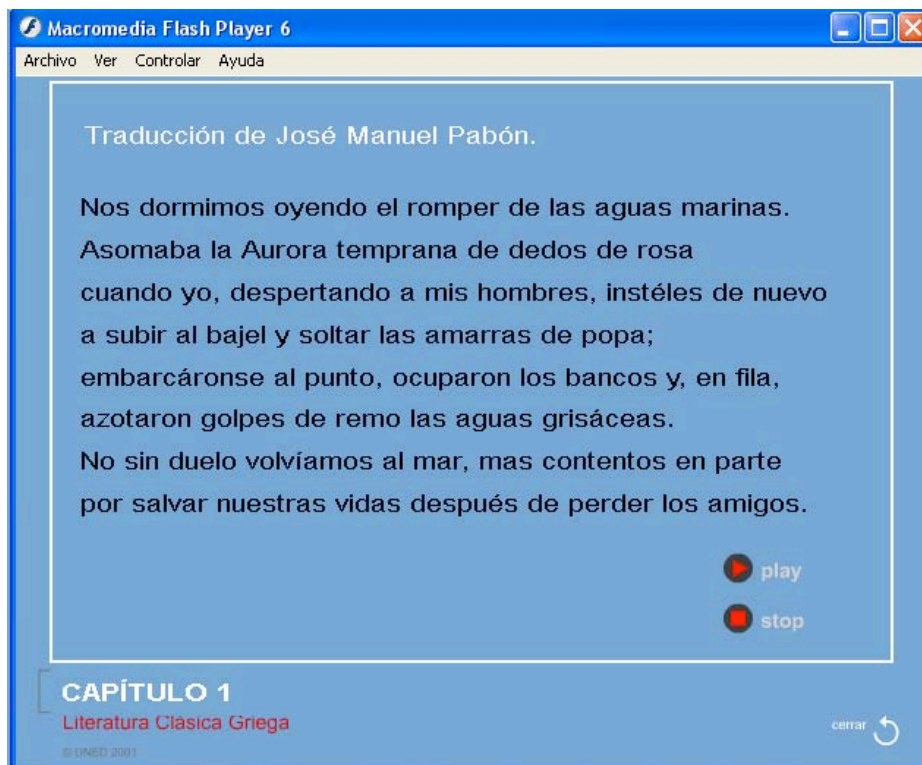
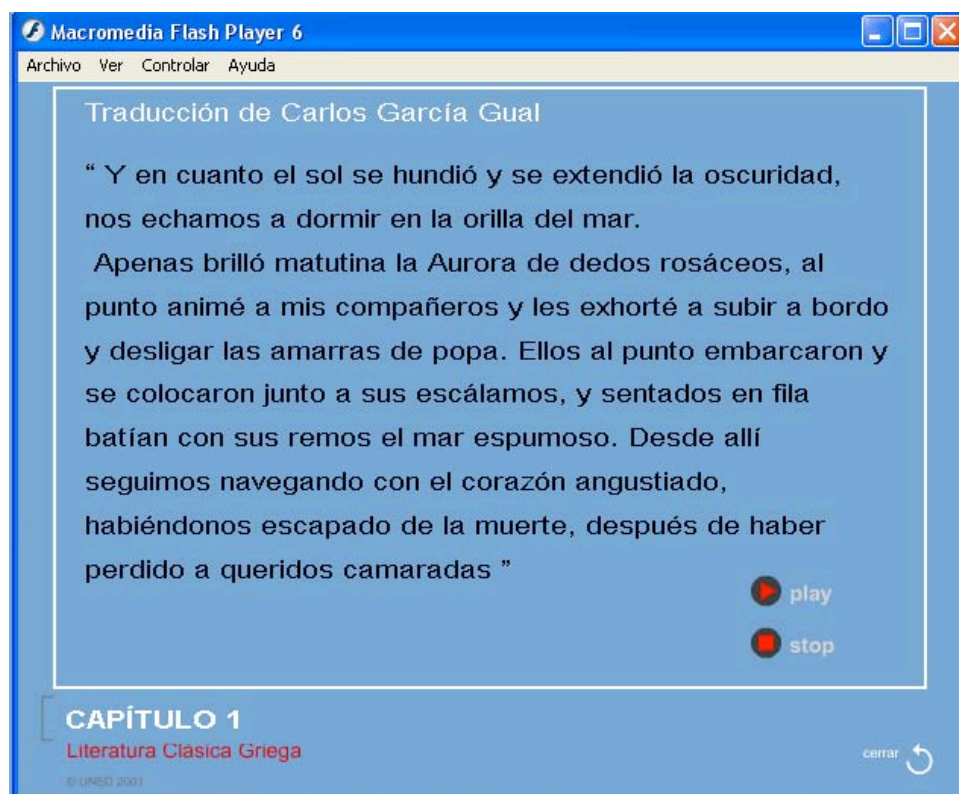


Figura 4.  
Traducción  
de J. M.  
Pabón.

En swf  
pueden  
incluirse  
archivos de  
audio e  
incluso de  
vídeo.



*Figura 5.*  
*Traducción de*  
*C. García*  
*Gual.*

Una vez que el alumno ha entendido el texto en castellano y ha tenido la posibilidad de cotejar dos traducciones, creemos que está preparado para afrontar el trabajo que le proponemos: la comparación de los dos textos ingleses, sin perder de vista, además, las versiones al español.

Este trabajo tiene una vertiente que es la valoración en sí del hecho lingüístico de la traducción. En este campo hay dos niveles: de un lado el acto de la traducción como fenómeno puramente lingüístico y estilístico; y un segundo plano, que es entender la traducción como manifestación cultural de la época en que se lleva a cabo esa traducción, puesto que es bien sabido que las técnicas de la traducción no han sido las mismas en todas las épocas, sobre todo si se trata de obras literarias, ya que con frecuencia los traductores han aportado elementos propios al texto original. Y en esta idea precisamente es en lo que queremos que el alumno profundice, las diferencias entre las traducciones de ambos autores van a ser enormes. En primer lugar hay que aludir a la cronología de cada autor: Pope vivió entre 1688 y 1744, mientras que Lawrence lo hizo entre 1888 y 1935, exactamente dos siglos más tarde, con lo que esto implica de contextos históricos, sociales y literarios diferentes. Al mismo tiempo también hay que reseñar el hecho de que una de las traducciones esté en verso y la otra en prosa. Como podemos aventurar los análisis de estos dos textos nos van a proporcionar resultados muy diferentes y ahí radica el

interés en una acción tan necesaria como la traducción, aunque el texto sea de un autor concreto, en este caso de Homero, el traductor pone mucho de su parte al verterlo a su propia lengua.

Proponemos a los alumnos que se informen del contexto literario al que perteneció Alexander Pope, de las corrientes literarias del siglo XVII y XVIII en Inglaterra, porque conocer esos datos va a ser imprescindible para entender la importancia que tuvo su traducción de la *Iliada* y la *Odisea* al inglés. Conocidas las características del momento histórico, les facilitamos el texto sobre el que van a tener que trabajar (Figura 5).

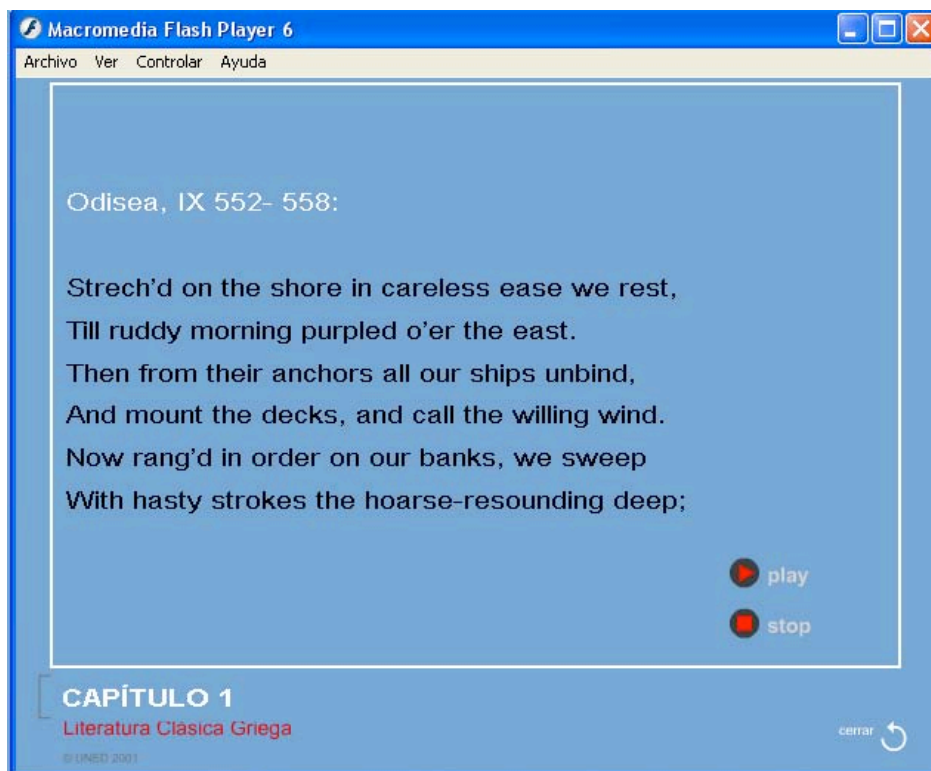


Figura 5.

*Texto de Alexander Pope.*

Con el texto proporcionado, pedimos a nuestros alumnos su análisis -que nos deberán remitir para su corrección- haciendo especial énfasis en la variación de sonidos, la virtuosidad del ritmo –marcando el verso en el que el autor ha traducido la obra-, las características de su sintaxis, cómo resuelve los epítetos compuestos homéricos, el uso de perífrasis que se acercan a las fórmulas homéricas, cómo es su estilo, las descripciones, los aforismos ... etc., es decir, todo lo que los alumnos puedan deducir del texto.

A continuación, cambiamos totalmente de panorama para llegar al segundo texto propuesto (Figura 6). En este caso la dificultad es menor porque se trata de un texto en prosa y cronológicamente más cercano a nosotros.



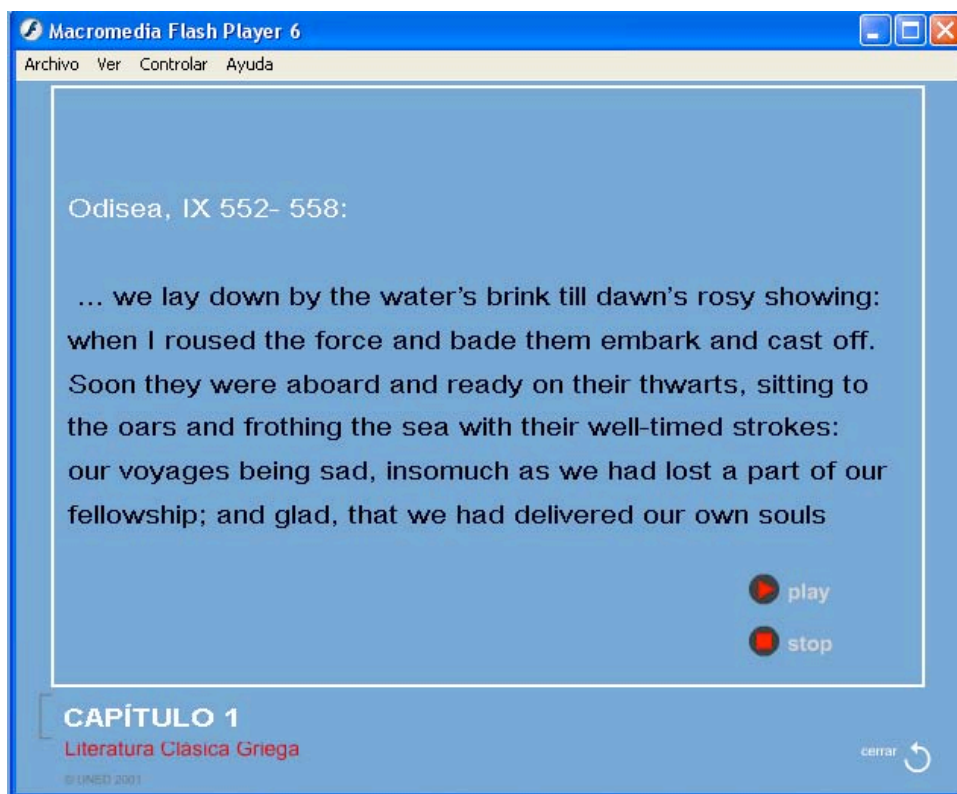


Figura 6.  
 Texto de T.  
 E. Lawrence.

Con este segundo ejemplo proponemos primero un análisis del texto, haciendo referencia también a los elementos que hemos señalado anteriormente, pero, además, un análisis comparativo con los versos de Pope.

Como actividad complementaria a este segundo texto, consideramos importante que el alumno conozca, de mano del propio Lawrence de Arabia, su opinión sobre su propia traducción, que figura como *Nota del traductor* en la edición que tenemos a la mano (Homer (1992, ed. orig. 1932), *The Odyssey*, translated by T. E. Lawrence, Wordsworth Classics):

*The twenty-eighth English rendering of the Odyssey can hardly be a literary event, especially when it aims to be essentially a straightforward translation. Wherever choice offered between a poor and a rich word richness had it, to raise the colour. I have transposed: the order of metrical Greek being unlike plain English. Not that my English is plain enough. Wardour-Street Greek like the Odyssey's defies honest rendering. Also I have been free with moods and tenses; allowed myself to interchange adjective and adverb; and dodged our poverty of preposition, limitations of verb and pronominal vagueness by rearrangement. Still, syntax apart, this is a translation...*

Finalmente, como complemento de la información de cada autor se proponen vínculos a páginas de Internet dedicadas bien a la obra o al propio autor (Figura 7).

Figura 7.

Ampliación de conocimientos sobre T. E. Lawrence.

The screenshot shows a web interface for a virtual course. At the top, there are buttons for 'SALIR' and 'AYUDA', and a 'BIBLIOTECA' button. The course title is 'LITERATURA GRIEGA CLÁSICA'. The page is titled 'Ampliación de Conocimientos' and features a list of resources for T. E. Lawrence, including a database, a society, a journal, and study groups. A portrait of T. E. Lawrence is displayed on the right side of the page.

**Ampliación de Conocimientos**

**THOMAS EDWARD LAWRENCE**

1. Base de datos y Estudios sobre T.E. Lawrence. A estos dos sitios se puede acceder mediante la misma dirección: <http://www.lawrenceofarabia.info/>
  - La base de datos contiene información biográfica general sobre la vida y carrera de T.E. Lawrence
  - Los Estudios sobre T.E. Lawrence contienen información biográfica y bibliográfica más detallada así como una galería fotográfica.
2. Sociedad de Estudios sobre T.E. Lawrence.  
<http://www.telocisty.org/>
3. Publicación periódica sobre la obra de T. E. Lawrence. Fue creada en 1990 por Denis W. McDonnell, Mary E. McDonnell, and Janet A. Rezman como una publicación dedicada a T. E. Lawrence y su mundo.  
<http://www.deniswcd.com/tenotes.htm>
4. Grupos sobre T. E. Lawrence alrededor del mundo.  
<http://www.deniswcd.com/telgroup.htm>

Para terminar queremos resaltar que esta actividad que hemos propuesto, como trabajo paralelo al temario, resulta más atractiva al alumno al proyectarla en el curso virtual, ya que los medios de los que nos hemos valido han resultado muy útiles, por cuanto proporciona al alumno los elementos necesarios para el desarrollo debido del trabajo.

## BIBLIOGRAFÍA.

- FERNÁNDEZ, M., (1997), “Lifelong Learning a Base to Increase Productivity and Competitiveness. Use of New Information and Communication Technologies”. *CD-ROM, Proceed. of Xth World Productivity Congress*. Santiago. Chile.
- FROST, W. (1947), “*The Rape of the Lock* and Pope’s Homer”, *Modern Language Quarterly* 8, 342-54.
- MACK, M. (1982), “Introduction to *The Translation of Homer*” en *Collected in Himself. Essays Critical, Biographical, and Bibliographical on Pope and Some of His Contemporaries*, University of Delaware Press, pp.249-299.
- MASON, H. A. (1972), *To Homer through Pope: An Introduction to Homer’s Iliad and Pope’s Translation*, Chatto and Windus.
- POPE, A., trans. *The Odyssey of Homer*. (1726). New York: The Heritage Press, 1942.
- SHAW, T. E. [pseud. of T. E. Lawrence], trans. *The Odyssey of Homer*. (1932). London: Oxford University Press, 1935.
- ZIMMERMANN H. J. (1964), *Popes Noten zu Homer: Eine Manuskript und Quellenstudie*, Heidelberg.

©CiberEduca.com 2005

La reproducción total o parcial de este documento está prohibida sin el consentimiento expreso de/los autor/autores.  
CiberEduca.com tiene el derecho de publicar en CD-ROM y en la WEB de CiberEduca el contenido de esta ponencia.

**® CiberEduca.com es una marca registrada.**  
**©™ CiberEduca.com es un nombre comercial registrado**